

Inhaltsverzeichnis

A.	Vom Schicksal des Übersetzers	7
B.	Über die arabische Schriftsprache und die literarische Übersetzung	11
	Über die Krise des heutigen arabischen Schriftsprache	12
	Die literarische Übersetzung und ihre Aufgabe gegenüber der heutigen arabischen Sprache	19
C.	Deutsche Literatur im arabischen Sprachraum	34
	Die Verbreitung deutscher Literatur im arabischen Sprachraum - ein Überblick	35
	Übersetzungen deutscher Literatur seit der Jahrhundertwende	41
D.	Die Übersetzung des Romans "Der Untertan" in die arabische Sprache	48
	Die Entscheidung, den "Untertan" ins Arabische zu übersetzen	49
	Heinrich Mann im arabischen Sprachraum	55
	Die Frage nach der interkulturellen Bedeutung des "Untertan"	58
E.	Aus der Werkstatt des Übersetzers	73
	Die Auseinandersetzung mit der Sprache	74
	Deutsche und arabische Lexika als Übersetzungshilfe	78
	Beispiele für kulturspezifische Probleme bei der Übersetzung vom Deutschen ins Arabische	79
	Ohne Lehnwörter kann auch die arabische Sprache heute nicht mehr auskommen	90
	Für und wider die Dialektübersetzung	93
	nomen est omen - oder: Lassen sich Namen übersetzen?	96
	Zusammenfassung der speziellen Probleme und der eingeschlagenen Lösungswege	97
	Die Sprache ist Spiegel der gesellschaftlichen Eigenheiten	99
F.	Der arabische Gegenwartsroman als eigenständige Literaturgattung	151
	Gibt es überhaupt den "arabischen Roman"?	152
	Der zeitgenössische arabische Roman als gesellschaftliche Zustandsbeschreibung	159
	Anmerkungen	167
	Literatur	201

